

从圣经鼓词《创世纪》看天主教中国化

刘 珊 周萍萍

内容提要：20世纪初在华天主教印书馆出版了一批依据圣经故事改编的鼓词作品，其中以费金标的《圣教古史小说鼓词》最具代表性。作者以鼓词艺术这一本土化手法对圣经故事进行了加工和改造，同时又揭示了圣经故事中所蕴含的劝惩义理。本文以《圣教古史小说鼓词》第一册的《创世纪》为个案，从叙事语言、叙事结构、情节增删、矛盾冲突等方面研究作者的圣经改编策略，进而探讨天主教中国化的核心问题。

关键词：鼓词，天主教，中国化

作者单位：同济大学人文学院

The Sinicization of Catholicism from Drum Songs of Genesis

LIU Shan and ZHOU Pingping

Abstract: In the early twentieth century, many drum songs based on biblical stories were published by the Chinese Catholic

Press, of which Fei Jinbiao's *Shengjiao gushi xiaoshuo guci* is the most representative. The author uses traditional Chinese storytelling modes, like drum songs, to process and transform the biblical stories, while at the same time revealing the meaning and significance of the exhortations and punishments contained in the biblical stories. This article takes the drum songs of Genesis as a case study, to examine the author's biblical adaptation strategy in terms of narrative language, narrative structure, plot additions, deletions, and conflicts, and then explores core issues of Catholic Sinicization.

Keywords: drum songs, Catholicism, sinicization

Author's contact info: Liu Shan, E-mail: lsandlx@163.com; Zhou Pingping, E-mail: pingpingzhou@tongji.edu.cn. School of Humanities, Tongji University.

20 世纪初，在华天主教印书馆出版了一批依据圣经故事改编的鼓词作品，其中以费金标的《圣教古史小说鼓词》最具代表性。本文以《圣教古史小说鼓词》第一册——《创世纪》^①为个案，探究天主教中国化的核心问题：首先，作者对圣经故事采取怎样的改编才能将希伯来文化与中国传统文化结合起来，做到“道理恒一，唯文有异”，让天主教徒和中国的普通百姓都能理解和接受；其次，如果“舶来”与“本土”之间存

① 本文所参考及引用的《圣教古史小说鼓词：创世纪》文献资料均为山东兖州府天主堂印书馆 1932 年第三次出版印刷的版本（现藏于上海图书馆）。根据作者费金标自序，这一版本在之前《公教白话报》陆续刊载的部分内容的基础上，进行了涉及人名地名翻译的修订，部分情节、细节进行了修改，使之更加符合天主教伦理道德观，成为天主教会和信徒们都认可的民间福音传播作品。

在着张力，该如何调和？

一

1918年，由圣经旧约故事改编的《圣教古史小说鼓词》8册由山东兖州府天主堂印书馆出版。在此之前，第一册《创世纪》的部分内容曾在1914年以《创世纪鼓词》为名在圣言会传教士罗赛神父（Petrus Rosser, 1862-1944）^①创办的《公教白话报》上连载。其中，第四回《洪水灭世》被改编为单行本《洪水灭世剧本》，在1916年由山东兖州天主堂印书馆出版。圣经鼓词借用了鼓词这一中国传统民间曲艺表现形式，语言诙谐浅显，情节曲折生动，人物形象丰富立体，既具传教与教化的功能，又不乏趣味性，在大众传播过程中有很高的接受度。这些小说鼓词出版后，不仅是鼓词演出的底本，也是可供普通读者阅读的文本，成为研究天主教中国化和中西文化交流史的重要文献资料。

《圣教古史小说鼓词》的作者费金标是山东兖州府寿张县人，隶属坡李庄（也作坡里庄）天主堂。自明末清初开始，兖州一直是天主教在中国华北地区传播的重镇。清康熙年间传教士汤若望（Johann Adam Schall von Bell, 1592-1666）、南

^① 罗赛神父（Petrus Rosser, 1862-1944），德国籍圣言会教士，于1889年来华，在山东南部阳谷县等地传教55年，创办有《公教白话报》，自任主编17年，生平著述甚多。参阅《传教士近亡录：山东兖州教区》，1944年《铎声月刊》第3卷第6-7期，40。[“Chuanjiaoshi jinwanglu: Shandong Yanzhou jiaoqu” (The Recent Deaths of the Missionaries: The Diocese of Yanzhou, Shandong), *Vox Cleri* 3, no. 6/7 (1944): 40.]

怀仁 (Ferdinand Verbiest, 1623-1688) 就曾在兖州境内建教堂传教。1885年12月,德国圣言会在兖州成立教区。1924年山东天主教总堂由阳谷迁至兖州,改称兖州教区。据记载,“兖州教区包括11个县,共有堂口825处,教徒59927人。罗马教廷先后派到兖州的外籍传教士多达202人。从此,兖州成为鲁西南天主教的活动中心。”^①

山东兖州天主堂十分重视新闻出版事业,其开创的保禄印书馆不仅是德国圣言会在华的出版中心,也是近代中国除上海土山湾印书馆之外较重要的天主教出版机构之一。兖州天主堂印书馆的出版活动注重通俗性和本土化,出版了大量浅白易懂的宗教文字作品,对天主教在华北民间的传播起到了重要作用。其中由罗赛神父创办的《公教白话报》采用小说、鼓词、诗歌等形式发表各种宗教类文学作品,成为当时在民间很有影响力的公教杂志。

费金标与罗赛神父和《公教白话报》之间有着很深的渊源,自1914年开始,由罗赛神父主编的《公教白话报》陆续刊载了费金标《创世纪鼓词》中的第一、二、三、四、七、八回^②。同时,罗赛神父还承担了费金标作品的编辑工作,《圣

① 参见《兖州市志》,卷二十八:《风俗宗教》,第五章:宗教,第五节:天主教。[*Yanzhou shi zhi* (Records of Yanzhou City), vol. 28, *Fengsu zongjiao* (Customs and Religion), Chapter 5, “Zongjiao” (Religions), Section 5, “Tianzhujiao” (Catholicism).] 有关兖州天主教的情况,详见兖州市志网址: <http://lib.sdsqw.cn/bin/mse.exe?COLLCC=4285221701&seachword=&K=c8b&A=3&rec=741&run=13>, 登录于2021年9月10日。

② 参阅费金标:《创世纪鼓词》,《公教白话报》,1914年第2卷第15-18,21-22期。[Fei Jinbiao, “Chuangshiji guci” (The Drum Songs of Genesis), *The Catholic Vernacular News* 2, nos. 15-18, 21-22 (1914).] 罗塞神父选刊的内容多为人物形象鲜明、矛盾冲突激烈的情节,其中情节张力稍弱的第五、六回则没有人选刊载。

教古史小说鼓词：《创世纪》在结集出版时都经过了罗塞神父修订：“一切故事及人名地名，有从前翻译不合，或与洁德有碍者，皆经德国罗神父修改云。”^①由此可以看出，经过罗赛神父的编辑，使得鼓词《创世纪》更加符合天主教的表达惯例和伦理道德观念。

综上所述，特有的地缘文化（鼓词这一民间表演艺术形式盛行于兖州等地），以及明确的创作目的（福音教化），使得《圣教古史小说鼓词：创世纪》将圣经故事本土化，以一种天主教会与本地民众都能接受的方式表现出来，而达到传播福音的目的。

二

天主教历来有重视文学作品传教的传统。明末清初之际，来华的天主教耶稣会传教士就出版了数量众多的汉语天主教文学作品。19世纪中后期，天主教在华出版印刷事业逐渐兴起，20世纪初已有十余所天主教出版机构相继出现，如上海土山湾印书馆、河北献县张家庄天主堂印书馆，以及山东兖州天主堂保禄印书馆等，发行了种类繁多的天主教作品。

天主教教会特别重视文学担负的教化功能，希望作品不仅能传播教义，还能承担道德教化功用。如上海土山湾印书馆出

^① 费金标：“序”，载《圣教古史小说鼓词：创世纪》（兖州府：兖州府天主堂印书馆，1932年第三版）。[Fei Jinbiao, “xu,” in *Shengjiao gushi xiaoshuo guci: Chuangshi ji* (Preface to The Drum Songs on the Ancient History of Catholicism: Genesis). 3rd ed. (Yenchowfu: Yenchowfu Catholic Press of the S.V. D., 1932).]

版的“德育小说”系列，在第一册《女儿镜》的序言中写道：“小说之为用，其道虽微，然其能力，足以移人性情，发人感觉，而潜移社会于无形，非徒为酒后茶余之消遣，抑亦可云社会之良佐也。以故西人于儿童教育，除学校教授外，又备种种小说，以涵养其道德，诱启其知识。”^①由此可见，天主教会对于文学（尤其是小说和戏剧）的教化和社会功能寄予了厚望。李爽学在《中国晚明与欧洲文学》中说：“教士为劝化群众，诗赋辞章经常随手拈来，宣教之际也要出以动人的言辞……使文学和传教结为一体。”^②受儒家思想影响的中国传统文化及伦理观念，有相当一部分与天主教教义相契合，这给传教士及其信徒们的宗教文学创作提供了一条较为便捷的路径。为了让中国民众更容易接受，传教士和信徒通常改编圣经故事，穿插以“孝悌忠信”等中国传统伦理道德观念，以小说、戏剧等艺术形式来宣扬传播，使圣经故事以群众喜闻乐见的形式出现在天主教传播的进程中。

（一）鼓词的发展与流变

鼓词是中国民间的说唱艺术方式，击鼓而歌，早在先秦就成为艺术表演的重要传统之一。先秦思想家荀子的《成相篇》通常被视为鼓词的鼻祖。“相”，即鼓形乐器。郑玄考证，“相，

^① 秋悲鸿：《女儿镜》（上海：土山湾印书馆，1923），1。[Qiu Beihong, *Nüer jing* (The Mirror of Women)(Chang-hai: Imprimerie de l'Orphelinat de T'ou-Se-We, Zi-Kav-Wei, 1923), 1.]

^② 李爽学：《中国晚明与欧洲文学——明末耶稣会古典型证道教事考论》（北京：三联书店，2010），5。[Shershiueh Li, *Zhongguo wan Ming yu Ouzhou wenxue: Mingmo Yesuhui gudianxing zhengdao jiaoshi kaoquan* (European Literature in Late-Ming China: Jesuit Exemplum, Its Source and Its Interpretation) (Beijing: SDX Joint Publishing Company, 2010), 5.]

形如鼓，以韦为之，著之以糠”，“相即拊也，亦以节乐”^①。可知，“相”是用熟牛皮制成、以糠作为填充物的乐器，用以调节音乐节奏。应劭在《风俗通义》中也说：“相，拊也。所以辅相与乐，奏乐之时，先击相。”^②

至魏晋时期佛教传入中国，为了更好地传播佛教，僧人们创造了一种“转读”^③之法来吟诵经文，此传统一直延续到隋唐，并逐渐形成了“三、三、七”句式和韵散结合的叙事体例。到了宋朝，出现了与转读、俗讲类似的“陶真”说唱形式，并在南宋时期流行于市井民间。至元明二代，词话继续以类似的叙事演出体例流行于民间。明末清初，作家贾凫西撰写了《木皮散人鼓词》一书，系首次以“鼓词”命名的作品。从此，“鼓词”与“弹词”各据南北，形成了具有地域特色的说唱形式，并在清代盛行、流传至今。

鼓词以鼓为主乐，由韵文和散文组合而成；通常用叙事体，即由说书人以第三人称作客观全知视角叙述，唱词一般分七言和十言两种，韵脚很宽，基本不限韵。鼓词节奏感分明，朗朗上口，而且形式简单，不用舞台布景，即使在街头巷尾也能表演，说书人只需自击鼓板即可表演，对于表演者和观众来说都很便利，观赏性和传播性都很强。

鼓词主要流行于河北、河南、山东、辽宁以及京津等北方

① 盛志梅：《中国说唱文学之发展流变》（北京：中国社会科学出版社，2013），264。[Sheng Zhimei, *Zhongguo shuochang wenxue zhi fazhan liubian* (The Development and Evolution of Chinese Ballad Story Literature) (Beijing: China Social Sciences Press, 2013), 264.]

② 王利器：《风俗通义校注》（北京：中华书局，1981），485。[Wang Liqi, *Fengsu tongyi jiaozhu* (Collation and Annotation of *Fengsu tongyi*) (Beijing: Zhonghua Book Company, 1981), 485.]

③ “转读”，即七字句和十字句的吟诵。

地区。据李豫在《中国鼓词总目》中的统计，现存传统鼓词（即1937年以前的鼓词）约2355种。在山东省，鼓词一直是流行于民间的艺术表演形式，特别是在兖州地区，历史上就出现贾鳧西这样的著名鼓词作家。清代中后期鼓词艺人的口头作品开始被整理刊录成文本作品出版发行，据《清代木刻鼓词小说考略》统计，山东地区在清末民初已成为木刻鼓词小说刊行的重镇。

（二）圣经鼓词的创作缘由

圣经鼓词的出现，堪称圣经在华接受史的重要组成部分。它既须凭借本土创作者的努力，也离不开天主教会的支持和推动。前文提到天主教历来有重视文学创作的传统；自中世纪始，戏剧也成为它宣教的重要方式。道德剧（morality）、神迹剧（miracle plays）、圣经剧（biblical plays）等宗教戏剧在欧洲社会颇为流行。天主教耶稣会自16世纪创立以来，以圣经为主题的戏剧表演逐渐成为耶稣会学校教育中的重要形式。^①鉴于这种传统，来华传教士对各类圣经戏剧的重视和积极实践就不难理解了。

圣经戏剧的创作者并非都是外国传教士，也有中国本土的天主教徒，如《圣经古史小说鼓词》的作者费金标。关于费金标，史料中几乎没有记载。通过他的自序以及德国汉学家莫宜佳（Monika Motsch）的文章《山东圣经鼓词：旧约鼓词八篇》（“Shandong Drum Songs of the Bible: Eight Drum Songs of

^① 参阅黎子鹏：《寓教于乐：天主教圣经戏剧〈古圣若瑟白话演义〉研究》，《圣经文学研究》，第14辑，2017，154。[John T. P. Lai, “Yu jiao yu le: Tianzhu jiao Shenjing xiju Gusheng Ruose baihua yanyi yanjiu” (Edutainment through Entertainment: Chinese Catholic Biblical Drama Gusheng Ruose baihua yanyi), *Journal of Biblical Literature Studies*, no. 14 (2017): 154.]

the Old Testament”)可知, 费金标字午舟, 出生年月不详, 山东兖州府寿张县人, 属传统文人、说书名家^①, 兼为天主教信徒^②。由于兼具中国传统文人与说书艺人的文化背景, 以及天主教信徒的宗教知识, 费金标懂得怎样将中国本土的鼓词文化与舶来的圣经故事较好地结合起来, 从而对圣经做出本土化的神学诠释。

三

《圣经古史小说鼓词：创世纪》在情节上并未对圣经原著（本文以思高版圣经为参照）做出改动，“处处按照圣经写来，不愿另外添入古怪故事，以致改变圣经真面目云尔”。^③鼓词《创世纪》沿用了鼓词的回目体例，共分十九回，分别是天主造世界、原祖出地堂、加音杀死亚伯尔、洪水灭世、分音塔、亚巴郎迁居福地、火烧四大名城、亚巴郎杀儿祭主、以撒各娶妻、勒伯加连生双子、雅各伯娶妻、雅各伯回家取和睦、若瑟被卖厄日多国、若瑟坐监解梦、若瑟荣登相位、余粮、酒杯计、雅各伯搬家、雅各伯死后归葬。从这些充满浓郁中国传统词话色

① Monika Motsch, “Shandong Drum Songs of the Bible—Eight Drum Songs of the Old Testament,” in *Rooted in Hope: China-Religion-Christianity*, ed. Barbara Hoster, Dirk Kuhlmann, and Zbigniew Wesolowski (London: Routledge, 2020), 2:619.

② 费金标：《玛加白阿》（上海：土山湾印书馆，1918），书前自序为“坡李庄天主教堂费金标叙”。[Fei Jinbiao, *Majiabai'a* (Maccabees) (Chang-hai: Imprimerie de l'Orphelinat de T'ou-Se-We, Zi-Ka-Wei, 1918). In the preface, there is a word: “Written by Fei Jinbiao of the Catholic Church of Pao Li Zhuang.”]

③ 费金标：“序”，载《玛加白阿》。

彩的回目可知，费金标创作的小说鼓词《创世纪》完全沿用了圣经故事的叙事情节和时间线索，但对一些名物指称做了本土化处理，如将音译的“巴贝耳塔”（创11:9）改为意译的“分音塔”。此外还对故事情节加以提炼当作回目，如称“若瑟再试探兄弟”一节为“酒杯计”。这种改编使圣经故事更接近中国传统词话小说和戏曲的话语方式，更容易被理解和接受。

鼓词《创世纪》在内容上遵循了圣经的原初叙事，在语言及叙事模式和具体情节上却与之有着相当大的差异，且看费金标对圣经兼顾继承与创新的改编策略。

（一）叙事语言

较之圣经简洁隽永的叙事语言，《圣教古史小说鼓词：创世纪》的叙事话语要生动活泼得多。按照鼓词体例和表演的需要，费金标在圣经原初叙事的基础上，使用本土化浅白通俗的语句和口语化的词汇来丰富故事情节和人物形象，使其鼓词具有浓厚的生活气息，极富感染力。

比如“分音塔”一回描写诺厄于洪水过后重新开始劳动耕作时，就用了非常生动的描述：“老诺厄举家下了船，各样的事情都平安。率领着儿们把活做，原来是起头种庄田。那稻粮黍稷全都有，那麦子豆子也都全。各样的庄稼长得好，另外是葡萄味道鲜。那葡萄枝子上了架，结的那葡萄在上悬。那个个葡萄水晶样，那一串一串又一串。”^①在费金标笔下，诺厄一家辛勤经营的田园生活如同一幅中国北方民俗画卷，能使观众产生亲切共鸣感。他多次使用动词、形容词和量词来描述葡萄

^① 费金标：《圣教古史小说鼓词：创世纪》，33。

丰收的景象，行动化和细节化的描述很容易拉近中国普通读者和圣经之间的距离。

费金标还擅长插入大量民间谚语和俗语，如述及加音的后人与异教徒结亲时称：“俗话说，龙生龙，凤生凤，老鼠生的会钻洞。”描写若瑟逃脱护卫普提法尔之妻的色诱时说：“真正是鳖鱼脱却金勾钩，潜入深渊不再来。”此外，费金标还把中国传统文化中特有的“拆字法”也运用到对圣经故事的改编和解读中，如其第五回：“分音塔”称：“又中国书上说，尧舜那时候洪水滔天，命禹王治水，总不提洪水是怎么有的，这又是把洪水灭世独留诺厄一家八口的故事都失了真传。到底中国还留下一个船字，尚且可以证明，这个船字右边是个舟字，左边八字下又一个口字，^①明明是船上一家八口了。”^②费金标对“船”字做了拆字解读，牵强附会了圣经中的诺厄方舟故事，这种带有神秘主义色彩的解读方式，无疑能对文化水平比较低的中国老百姓的胃口。用贴近日常生活的语言艺术讲述圣经故事，有助于拉近圣经与中国底层人民之间的距离，使圣经鼓词的意义游走于“舶来”与“本土”之间，达到天主教神学和中国民间艺术之间的平衡。

即使《圣教古史小说鼓词：创世纪》与圣经叙事语言的风格迥异，在宣教的出发点上却是相同的。从西方传教史的角度来看，用方言改写和戏剧搬演等形式来传播天主教的价值观和教理，在中世纪的欧洲已颇为常见。当时欧洲农村与近代中国的情况十分相似，民众的文化水平普遍较低，为了适应这类传

① 原文中此处应为印刷错误，把“舟”这个偏旁放在了“船”的右边。

② 费金标：《圣教古史小说鼓词：创世纪》，38。

教对象，宗教教义通常会以通俗易懂的口头语言来表达，“被拉丁文垄断的圣经也开始逐渐被翻译成罗曼语”。^①16世纪，“教士开始使用土话(patois)对平民和穷人、文盲进行布道”。^②在改革宗方面，受路德的影响，有着“圣经翻译巨人”之称的廷代尔(William Tyndale, 1494-1536)也坚信圣经应该对“普通人——那些拿锄头把子的人——打开大门，而开门的钥匙就是通俗的语言”。^③

宗教教义被接受的程度，一方面与宣教者的传教方式和说服力相关，另一方面也与传教语言密不可分，有赖于传教语言的通俗性、生动性和针对性。来到中国的传教士们深谙这一点，明清之际，罗明坚(Michele Ruggieri, 1543-1607)、利玛窦(Matteo Ricci, 1552-1610)等人就已开始了汉语白话书写的尝试。冯秉正(Joseph A. M. de Mailla, 1669-1748)在自己的《盛世刍堯》引言中就说：“若系不识字之人或妇人女子，或衰老病躯，欲闻圣道而无人能讲，只需一个识字之亲友，看

① 让-皮埃尔·里乌、让-弗朗索瓦·西里内利主编：《法国文化史：中世纪 I》，杨剑译（上海：华东师范大学出版社，2011），116-117。Jean-Pierre Rioux and Jean-François Sirinelli, eds., *Faguo wenhuashi: Zhongshiji I* (The Cultural History of France: The Middle Ages I), trans. Yang Jian (Shanghai: East China Normal University Press, 2011), 116-117.]

② 戴遂良编著：《民间道德、习俗与民间叙事》，卢梦雅、任哨奇编译（西安：陕西师范大学出版社，2022），23。[Léon Wieger, ed., *Minjian daode, xisu yu minjian xushi* (Folk Morals, Customs and Folk Narratives), trans. Lu Mengya and Ren Shaoqi (Xi'an: Shaanxi Normal University Press, 2022), 23.]

③ 谢天振：《中西翻译简史》（北京：外语教学与研究出版社，2009），65。[Xie Tianzhen, *Zhongxi fanyi jianshi* (A Brief History of Translation in China and the Western) (Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2009), 65.]

书朗诵，又与讲道无异。正所谓书中有舌，如获面谈也。”^①1655年，福建巡抚佟国器在给耶稣会传教士何大化（António de Gouvea, 1592-1677）的白话教义问答《天主圣教蒙引要览》作序时，也提到白话的优点：“毋论士农工商……一举目而皆豁然也”，而且“未进教者见之，迅于贯通；已进教者习之，便于传说兹录”^②。清末民初，白话文运动的兴起，使宗教文字作品的汉语白话书写更加成为顺理成章之事。

在中国传统文化中，白话文多用于小说戏剧等“俗文学”的创作，这为传教士及其信徒的宗教文学作品创作和改编工作提供了良好的基础。面对中国底层人民这一群体，传教士及其信徒助手们深深明白，戏剧所呈现的感染效果要远远大于对圣经照本宣科式的解读。武国栋在《古圣若瑟白话演义》的序言中就高度评价了戏剧的功能：“到底我知道为我们公教传播道理，这（戏剧）是最应手的一样利器。”^③而费金标对圣经故事的鼓词改编，使之更加具有地方本土化色彩的感染力，更容

① 冯秉正、杨多默：《盛世乌莛》，载吴相湘编：《天主教东传文献续编》，第3册（台北：学生书局，1966），1420-1421。[Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla and Thomas Yang, *Shengshi churao* (The Shallow Words of a Prosperity World), in *Tianzhujiao dongchuan wenxian xubian* (The Continuation of Catholic Literature Spreading Eastward to China), ed. Wu Hsianghsiang (Taipei: Student Book Store Press, 1966), 3:1420-1421.]

② 何大化：《天主圣教蒙引要览》，载钟鸣旦、杜鼎克编：《法国国家图书馆明清天主教文献》，第23册（台北：台北利氏学社，2009），471。[António de Gouvea, *Tianzhu shengjiao mengyin yaolan* (The Essentials of Catholic Enlightenment), in *Faguo guojia tushuguan Ming Qing Tianzhujiao wenxian* (Chinese Christian Texts from the National Library of France), ed. Nicolas Standaert and Adrianus Dudink (Taipei: Taipei Ricci Institute, 2009), 23:471.]

③ 武国栋：“序”，载《古圣若瑟白话演义》（献县：张家庄天主堂，1925）。[Wu Guodong, “xu,” in *Gusheng Ruose baihua yanyi* (preface to The Vernacular Drama of Ancient Saint Joseph) (Xianxian: Zhangjiazhuang Catholic Press, 1925).]

易为观众接受并传唱，从而起到广泛传播的作用。

（二）叙事结构

虽然在整体叙事结构上《圣教古史小说鼓词：创世纪》和圣经一样都使用了全知视角来叙事，但鼓词作为一种中国传统的曲艺文体，仍有着自己独特的体例和结构，用本土化的“土”瓶盛入来自西方的“洋酒”，开创了天主教圣经鼓词这一本土化色彩极其浓厚的圣经传播形式。

《圣教古史小说鼓词：创世纪》的叙事结构是按照传统鼓词的体例来建构的，开篇多以七言四句的人话诗始，如第一回“天主造世界”便以“古来事物皆有根，载在圣经乃为真；若凭世俗传言语，是真是假谁能分”^①来叙述。在费金标的创作中，人话诗并非都是七言四句格式，也有相当一部分是六言、七言相间的西江月，这类诗词通俗易懂、风格质朴，充满了口语化色彩，其作用相当于戏曲中的楔子，用以点明该回的主旨和作者的态度，并穿插以道德劝诫。如第十四回“若瑟坐监解梦”：“苦、甜、安乐、患难、享厚禄、做高官，皆有命定，莫要强贪。处世须忍耐，待人勿欺嫌。事不顺心莫做，话不投机勿言。举动要形端表正，修省宜性静神安，死生祸福都不由己，富贵功名皆降自天。普世人都喜安享世利，你自己何须巧用机关，当趁现今竭力杜绝私欲，等到后来方能成圣成贤。”^②像这种道德劝诫色彩浓厚的诗句在圣经鼓词中有很多，一方面出自鼓词小说的创作传统，另一方面则出自教会对道德教化的要求。

① 费金标：《圣教古史小说鼓词：创世纪》，1。

② 同上，31。

入话诗之后开始散说正文，通常是一段白话性质的散文，类似评书。散说承担了承上启下兼解说的作用，一方面用以总结前文，另一方面又可以预告下文，同时保持观众的兴趣。如第四回“洪水灭世”入话诗之后的散说，先铺陈了亚当的历任后代，然后开始为“洪水灭世”的缘由和细节做铺垫：“到了诺厄那时候，人心大变，荒淫无度，天主才发了义怒，用洪水把世界灭了。要听洪水灭世的详细，请众位哑言蹲坐，听俺漫漫的道来。”^①

鼓词最核心的部分要属韵文，韵文承担了说唱中“唱”的部分，其结构工整，节奏分明，富有韵律，是鼓词中最富感染力的部分。传统鼓词的韵文部分多为七字句和十字句，而《创世纪》则全都使用了八字句，即一句韵文由八个字组成，多为“三、五”或“五、三”句式，且两者时时通用，即一个八字句断成“三字+五字”，或“五字+三字”，均能读得通顺。试举一例：“这撒拉一听不怠慢，他和面打饼做的欢。又吩咐厨上把牛宰，那又是炒来又是煎。”可以看出，与七字和十字相比，八字句的口语感更强，更容易在表演时活跃气氛，引起听众共鸣。此外，传统鼓词的韵文部分韵脚很宽，基本不限韵，从《圣教古史小说鼓词：创世纪》中就能观察到这一点。限韵虽能形成格律之美，但一来影响创作者的自由发挥，二来也影响口语化的效果。鼓词作为一种民间曲艺形式，面向的主要是普罗大众，因此韵文（唱词）需要以口语化和通俗化来提高自己的易接受程度。

鼓词中“唱”的部分多为剧中人物对白，所以圣经鼓词的

^① 费金标：《圣教古史小说鼓词：创世纪》，105。

韵文部分多以人物对话展开，而这些对话在圣经原文中大多是没有的。如第十三回“若瑟被卖厄日多国”，圣经原文中并没有若瑟哥哥们和依市玛耳人的对话，但在圣经鼓词中却出现非常丰富的对话描写：“问一声商人老客官，家住在那国那州县，做什么买卖发财源。商人说家住厄日多，这买卖不拘看利钱。如达说俺有一活宝，这本钱不大利很宽，就是我们的小兄弟，他嘴大舌长惹祸端，俺把他卖给客官你，强似俺杀他染黄泉。”^①又如描写若瑟被依市玛耳人买走后途径母亲的坟墓而悲恸大哭，依市玛耳人心中不忍劝他说：“劝一声若瑟小客官，到如今生米做成饭，就让你哭死是枉然，古从来生死皆有命，普世上富贵都在天，别看你现今遭这祸，挡不住后来到福田。我看你天庭多饱满，我看你地阁又方圆，我看你貌像多主贵，我看你人品不俗凡。倘若是官府把你买，也许你一步登了天。小官人你想到此处，强似你在家惹人嫌。”^②通过依市玛耳人和若瑟哥哥以及若瑟的对话，形象生动地刻画出若瑟哥哥的冷酷残忍，若瑟的凄惨和悲伤，特别是商人这一本来重利无情的人物，因为对若瑟的安慰和开解，也变得立体丰满了。在戏曲表演中，对白这种交流性语言更能将观众带入情境中，使得故事情节更加真实生动，富有情景感，从而增强感染力。

（三）情节增删

虽然费金标在创作圣经小说鼓词时标榜“处处按照圣经写来”，但考虑到鼓词韵散结合的体例（尤其韵文部分占据主体），

① 费金标：《圣教古史小说鼓词：创世纪》，102。

② 同上，106-107。

以及表演时的戏剧效果和时长因素，难免会对圣经故事在细节上做些增删处理。他在《圣教古史小说鼓词：创世纪》的自序中说：“因书多篇长，人难记忆，今特删繁就简，编成鼓词，把四千年的事实摆在眼前，使听者爱听，记者易记。”^①

在圣经开篇《创世纪》中，神从第一天到第七天的创造过程，每天都用了相当详细的笔触来仔细描写。但在鼓词《创世纪》中，费金标仅用两句韵文就概括了神一天的活动：

第一天起头造空气，那有明有暗昼夜分。第二天命水归上下，造了那高天分混沌。第三天露出地和海，那草木百果一时新。第四天造了日月星，才定了年月日时辰。第五天水里造鱼鳖，造了那水族造飞禽。第六天造虫造走兽，末末了这才造的人。第七天什么也不造，罢工的严命从此申。^②

鼓词作为曲艺表演的一种形式，如何在有限的时间和空间里使观众保持热情和兴趣，是它亟待解决的重要问题之一。费金标在自序中说：“犹恐篇幅太长，惹人生厌”，^③只有将背景知识扼要介绍，把重点放在故事情节推动上，才能保证使“听者易听，记者易记”。

费金标不仅对圣经故事情节进行了删繁就简的提炼处理，而且增加了相当篇幅来描述圣经原文中并未出现的细节。鼓词说唱重在铺叙故事情节，以跌宕起伏的情节来增加戏剧效果，这就要求以一定的细节描述和行动化描述来建构情节。比如在

① 费金标：“序”，载《圣教古史小说鼓词：创世纪》。

② 费金标：《圣教古史小说鼓词：创世纪》，3。

③ 费金标：“序”，载《圣教古史小说鼓词：创世纪》。

第二回“原祖出地堂”中描写亚当和夏娃受蛇诱骗吃了智慧果的情节，圣经原文只用几句话简单带过：“女人看那棵果树实在好吃好看，令人羡慕，且能增加智慧，遂摘下一个果子吃了，又给了她的男人一个，他也吃了。”（创3:6）且看费金标是如何改编这一情节的：

地堂里果子也不少，像这样果子真是稀。想必是吃了有好处，为的这天主不叫吃。瞪着眼仔细往上看，她越看心里越稀奇。长虫又随机把她劝，劝的她心里越发迷。她把那命果摘手里，填在她嘴里一口吃。随又把命果摘一个，就递给亚当他手里。这亚当一见这条事，闹的那心里没主意。想必是吃了命果好，他吃出好来劝我吃。这亚当正是糊思想，那厄娃她又劝的急。果然是亚当上了当，接了那命果他也吃。^①

在此，费金标增加了圣经原文中不存在的细节，详细描写了亚当和厄娃的心理活动，同时使用“瞪”“摘”“填”“递”等动词，生动刻画了亚当和厄娃二人的形态动作，使这一情节变得具体有趣，活灵活现地刻画出二人受蒙蔽的愚昧形象。

（四）矛盾冲突

鼓词作为一种曲艺形式，属于情节推动型的戏剧体裁，需要大量曲折丰富的故事情节来营造戏剧效果，以致其中的一大核心就是矛盾冲突。作为鼓词文本的《圣教古史小说鼓词：创世纪》，不得不刻意强化人物之间的矛盾冲突，以增强其观赏

^① 费金标：《圣教古史小说鼓词：创世纪》，12。

性，也在冲突双方的鲜明对比中突出人物形象。

这在鼓词《创世纪》中有一个明显的例子，费金标在第一回“天主造世界”中增加了对魔鬼“路济弗”来历的叙述：“说起来魔鬼原有根，他本来是个大天神。这天神怎么成魔鬼，众明公不知听俺云。那当初天主造天地，在空中造了群天神，一总的天神分九品，就有了头品大天神。要问他名号叫什么，路济弗名字贵又尊。只因为他在九品上，他这才起了骄傲心。他还嫌自己地位小，只想得天主一样尊。”^①“路济弗”通常译作“路西法”（Lucifer）^②，首次出现于《以赛亚书》14:12-14：“明亮之星，早晨之子啊，你何竟从天坠落？你这攻败列国的何竟被砍倒在地上？你心里曾说：我要升到天上；我要高举我的宝座在神众星以上；我要坐在聚会的山上，在北方的极处。我要升到高云之上；我要与至上者同等。然而，你必坠落阴间，到坑中极深之处。”

《以赛亚书》中的拉丁文译本中所包含的“路西法（Lucifer）”这个词，并不能确定具体何时开始指代撒旦。古斯塔夫·戴维逊（Gustav Davidson）在《天使含堕落天使词典》（*A Dictionary of Angels: Including the Fallen Angels*）中指出，中世纪教父哲罗姆（Jerome，约342-420）最早将路西法指为魔鬼坠落前的名字。但亦有一些学者称，较早将路西法确

① 费金标：《圣教古史小说鼓词：创世纪》，7。

② 在圣经中“路西法”的希伯来文名字是“הילל בן שחר”，意谓“明亮之星”“早晨之子”。在英文圣经钦定译本中，该名作为个人名字出现，指代背叛上帝而堕落的天使，后转喻魔鬼撒旦。参见卢龙光主编：《基督教与圣经神学词典》（北京：宗教文化出版社，2007），345。[Lo Lung-kwong, ed., *Jidujiao yu Shengjing shenxue cidian* (Biblical and Theological Dictionary of Christianity) (Beijing: Religious Culture Publishing House), 345.]

认为恶魔的是特土良(Tertullian, 150-230)、俄利根(Origenes Adamantius, 185-254)和希波的奥古斯丁(Augustine of Hippo, 354-430)。^①在神学家的解读加持下,路西法在西方社会文化中普通被认为是魔鬼的代名词,以至于当弥尔顿(John Milton, 1608-1674)创作宗教史诗《失乐园》时,很自然地使用路西法作为魔鬼的本名。

论及传教士与其信徒助手的汉语文学创作模式,通常由外籍传教士口述,再由中国籍信徒用文字记录下来整理润色。不难推测,费金标和罗赛神父就采用了这种合作模式。罗赛神父的西方宗教文化和神学背景,费金标的鼓词艺术创作经历,使合作而成的鼓词《创世纪》中的路济弗成为圣经鼓词中的第一反派角色。费金标把路济弗形象穿插于此,一来能解释亚当厄娃为何被诱骗吃下智慧果,二来能制造魔鬼与天主的矛盾对立,从而大大增加了故事情节的曲折性。

在鼓词《创世纪》中,路济弗想与天主分庭抗礼,天主派忠神弥厄尔率兵前去讨伐:“叫一声忠神弥厄尔,你率领天兵伐恶神。弥厄尔闻听不怠慢,他立刻吹号点三军。”^②善恶两军对峙,战争一触即发,形成鼓词《创世纪》中最精彩的一场矛盾冲突。“两边的天神兴了兵,那枪刀剑戟列西东。那杀一阵来砍一阵,不见那谁输共谁赢。只有那天主看的准,把善神恶神都分清。……路济弗变成丑陋形,众恶神也都受牵连,那丑陋恶劣一般同。这天主又把地狱造,造了个地狱大火坑。弥厄尔随机把他赶,直把他赶到地狱中。这恶神全都成魔鬼,总

① Jeffrey Burton Russell, *Lucifer, the Devil in the Middle Ages* (Ithaca, NY: Cornell University Press, 1988), 11-12.

② 费金标:《圣教古史小说鼓词:创世纪》,7。

不许他们把天升。”^①上述情节在圣经《创世纪》中并没有出现过，但费金标在鼓词《创世纪》中使用了丰富情节和加入细节的改写方式，使故事发展变得更加引人入胜，但核心仍围绕着“惩恶扬善”的主题，这种综合式改写无疑符合天主教“道理恒一，唯文有异”的宗旨。

这场天界大战使用了鼓词艺术的表现手法，使观众很容易联想到中国的公案演义小说，因为费金标的故乡寿张县就是《水浒传》故事的发生地之一。在这种地域文化背景下，费金标绘声绘色地描述了双方对峙时剑拔弩张的紧张气氛，以及交战时的惨烈，使观众很容易产生亲切感和共鸣。不忠不义的恶神路济弗最终战败，受到惩罚被打入地狱，既迎合了中国文化中“惩恶扬善”的叙事传统，又与天主教教义相契合，让中国观众了解到天主教价值观与中国传统伦理并行不悖，从而消除对天主教的隔阂感与抵触感，达到神学与道德教化的目的。

结 语

费金标以鼓词艺术这一本土化手法对圣经故事进行加工和改造，揭示了圣经所蕴含的劝惩义理，也契合了天主教的神学理念及道德教化意图。这使《圣教古史小说鼓词》得以通过天主教会的审查，连续出版八册且一版再版，受到了观众和教会的普遍认可。从1914年在《公教白话报》上连载开始，到1918年第一次结集出版，再到1932年第三版发行，其中《多

^① 费金标：《圣教古史小说鼓词：创世纪》，8。

俾亚传鼓词》《玛加白阿》还被上海土山湾印书馆编入“德育小说”系列出版，可见其传播范围之广及传播时间之长。

把宣扬天主教信仰与近代中国北方民间流行的鼓词艺术巧妙地融合在一起的圣经鼓词，不仅让我们得以透视天主教如何以中国民间话语的传播方式走向大众，也为人们呈现了一种“舶来”与“本土”相结合所导致的独特文化现象，显示出近代中西文化交流中两种不同文明的可沟通性。这对认识和促进当下的中外文化交流和对话具有借鉴和启示意义。

参考文献 [Bibliography]

- Motsch, Monika. "Shandong Drum Songs of the Bible—Eight Drum Songs of the Old Testament." In *Rooted in Hope: China – Religion – Christianity*, vol. 2, edited by Barbara Hoster, Dirk Kuhlmann, and Zbigniew Wesolowski, 617–620. London: Routledge, 2020.
- Russell, Jeffrey Burton. *Lucifer, the Devil in the Middle Ages*. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1988.
- 《传教士近亡录：山东兖州教区》，《铎声月刊》，1944年第3卷第6–7期，40。[“Chuanjiaoshi jinwanglu: Shandong yanzhou jiaoqu” (The Recent Deaths of the Missionaries: The Diocese of Yanzhou, Shandong). *Vox Cleri* 3, no. 6/7 (1944): 40.]
- 戴遂良编著：《民间道德、习俗与民间叙事》，卢梦雅、任峭奇编译，西安：陕西师范大学出版社，2022。[Wieger, Léon, ed. *Mingjian daode, xisu yu mingjian xushi* (Folk Morals, Customs

- and Folk Narratives). Translated and edited by Lu Mengya and Ren Shaoqi. Xi'an: Shaanxi Normal University Press, 2022.]
- 费金标:《创世纪鼓词》,《公教白话报》,1914年第2卷第15-18,21-22期。[Fei Jinbiao. "Chuangshiji guci" (The Drum Songs of Genesis). *The Catholic Vernacular News* 2, nos. 15-18, 21-22 (1914).]
- :《玛加白阿》,上海:土山湾印书馆,1918。[Fei Jinbiao, *Ma jia bai a* (Maccabees). Chang-hai: Imprimerie de l'Orphelinat de T'ou-Se-We, Zi-Ka-Wei, 1923.]
- :《圣教古史小说鼓词:创世纪》,兖州府:兖州府天主堂印书馆,1932年,第三版。[Fei Jinbiao. *Shengjiao gushi xiaoshuo guci: Chuangshiji* (The drum songs on the ancient history of Catholicism: Genesis). 3rd ed. Yenchowfu: Yenchowfu Catholic Press of the S.V. D., 1932.]
- 冯秉正、杨多默:《盛世刍堯》,载《天主教东传文献续编》,第3册,吴相湘编,台北:学生书局,1966。[de Moyriac, Joseph-Anne-Marie, and Thomas Yang, *Shengshi churao* (The Shallow Words of a Prosperity World). In *Tianzhujiao dongchuan wenxian xubian* (The Continuation of Catholic Literature Spreading Eastward to China), bk. 3, edited by Wu Hsianghsiang. Taipei: Student Book Store Press, 1966.]
- 何大化:《天主圣教蒙引要览》,载《法国国家图书馆明清天主教文献》,第23册,钟鸣旦、杜鼎克编,台北:台北利氏学社,2009。[de Gouvea, António. *Tianzhu shengjiao mengyin yaolan* (The Essentials of Catholic Enlightenment). In *Faguo guojia tushuguan Ming Qing Tianzhujiao wenxian* (Chinese Christian

- Texts from the National Library of France), bk. 23, edited by Nicolas Standaert and Adrianus Dudink. Taipei: Taipei Ricci Institute, 2009.]
- 李爽学：《中国晚明与欧洲文学——明末耶稣会古典型证道教事考论》，北京：三联书店，2010。[Li, Shershiueh. *Zhongguo wan Ming yu Ouzhou wenxue: Mingmo Yesuhui gudianxing zhengdao jiaoshi kaoquan* (European Literature in Late-Ming China: Jesuit Exemplum, Its Source and Its Interpretation). Beijing: SDX Joint Publishing Company, 2010.]
- 黎子鹏：《寓教于乐：天主教圣经戏剧〈古圣若瑟白话演义〉研究》，《圣经文学研究》，第14辑，2017，142-167。[Lai, John T. P. “Yu jiao yu le: Tianzhujiao Shenjing xiju *Gusheng Ruose baihua yanyi yanjiu*” (Edutainment through Entertainment: Chinese Catholic Biblical Drama *Gusheng Ruose baihua yanyi*). *Journal of Biblical Literature Studies*, no. 14 (2017): 142-167.]
- 卢龙光主编：《基督教与圣经神学词典》（北京：宗教文化出版社，2007）。[Lo, Lung-kwong, ed. *Jidujiao yu Shengjing shenxue cidian* (Biblical and Theological Dictionary of Christianity). Beijing: Religious Culture Publishing House, 2007.]
- 秋悲鸿：《女儿镜》，上海：土山湾印书馆，1923。[Qiu Beihong. *Nüer jing* (The Mirror of Women). Chang-hai: Imprimerie de l’Orphelinat de T’ou-Se-We, Zi-Ka-Wei, 1923.]
- 让-皮埃尔·里乌、让-弗朗索瓦·西里内利主编：《法国文化史：中世纪 I》，杨剑译，上海：华东师范大学出版社，2011。[Rioux, Jean-Pierre, and Jean-François Sirinelli, eds. *Faguo wenhuashi: Zhongshiji I* (The Cultural History of France: The

- Middle Ages I). Translated by Yang Jian. Shanghai: East China Normal University Press, 2011.]
- 盛志梅:《中国说唱文学之发展流变》,北京:中国社会科学出版社,2013。[Sheng Zhimei. *Zhongguo shuochang wenxue zhi fazhan liubian* (The Development and Evolution of Chinese Ballad Story Literature). Beijing: China Social Sciences Press, 2013.]
- 王利器:《风俗通义校注》,北京:中华书局,1981。[Wang Liqi. *Fengsu tongyi jiaozhu* (Collation and Annotation of *Fengsu tongyi*). Beijing: Zhonghua Book Company, 1980.]
- 武国栋:《古圣若瑟白话演义》,献县:张家庄天主堂,1925。[Wu Guodong. *Gusheng Ruose baihua yanyi* (The Vernacular Drama of Ancient Saint Joseph). Xianxian: Zhangjiazhuang Catholic Press, 1925.]
- 谢天振:《中西翻译简史》,北京:外语教学与研究出版社,2009。[Xie Tianzhen. *Zhongxi fanyi jianshi* (A Brief History of Translation in China and the Western). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2009.]
- 《兖州市志》,卷二十八:《风俗宗教》,第五章:宗教,第五节:天主教。[*Yanzhou shi zhi* (Records of Yanzhou City). Vol. 28, *Fengsu zongjiao* (Customs and Religion). Chapter 5, “Zongjiao” (Religions), Section 5, “Tianzhujiao” (Catholicism).] 有关兖州天主教的情况,详见兖州市志网址: <http://lib.sdsqw.cn/bin/mse.exe?COLLCC=4285221701&seachword=&K=c8b&A=3&rec=741&run=13>, 登录于2021年9月10日。

(孙彩霞 编)